

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-465

УДК 811.1



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

О.А. Кудинова, В.И. Кудинова

Обоснование. *Определение стратегий перевода устойчивых выражений с английского языка на русский поможет эффективно использовать английские идиомы в процессе преподавания/изучения иностранного языка. Исследование также учитывает факт отсутствия консенсуса среди лингвистов относительно терминологии устойчивых выражений, что приводит к широкому разнообразию их классификаций.*

Цель. *Статья посвящена выявлению методов правильного перевода устойчивых выражений с английского языка на русский в аудиовизуальных текстах с учетом их культурологической составляющей.*

Метод и методология проведения работы. *Основу исследования составляют теоретическое изучение и обобщение научно-методической литературы, связанной с темой исследования; используются общенаучные методы: анализ и обобщение.*

Результаты. *Результаты проведенного исследования показали, что стратегии перевода, апробированные на занятиях по переводу, были выбраны в соответствии с объектом перевода, а также с учетом типа устойчивого выражения. Следует отметить, что идиомы всех трех типов устойчивых выражений – словосочетания, идиомы и фразовые глаголы, встречающиеся в аудиовизуальных текстах, являются основными единицами, раскрывающими культурный характер и национальную идентичность.*

В результате анализа научного материала было высказано предположение, что включение в процесс перевода образных выраже-

ний, используемых в любой форме устной речи, особенно в аудиовизуальном контексте, способствует повышению уровня владения языком.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть взяты за основу при выполнении различных заданий, связанных с распознаванием и классификацией устойчивых выражений, могут способствовать расширению лексического запаса, а включение их в речь создаст условия для развития разговорных навыков в процессе преподавания иностранного языка и специализации по переводу.

Ключевые слова: устойчивые выражения; идиомы; аудиовизуальный контекст; фильмы; преподавание иностранного языка; стратегии перевода

Для цитирования. Кудинова О.А., Кудинова В.И. Аудиовизуальный текст и особенности перевода устойчивых выражений // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 4. С. 124-138. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-465

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

AUDIO-VISUAL TEXT AND FEATURES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS TRANSLATION

O.A. Kudinova, V.I. Kudinova

Background. Defining strategies for translating stable expressions from English into Russian will help effectively use English idioms in the process of teaching/learning a foreign language. The research also focuses on the lack of consensus among researchers regarding the terminology of fixed expressions which leads to a wide variety of classifications of them.

Purpose. The aim of the research is to reveal methods for translating fixed expressions correctly from English into Russian in audiovisual texts, taking into account their cultural component.

Materials and methods. *The research is based on the theoretical study and synthesis of scientific and methodological literature, related to the topic under study and general scientific methods, i.e., analysis and generalization are used.*

Results. *The results of the survey reveal that translation strategies tested in translation classes were chosen in accordance with the object of translation, as well as particular reference to the type of fixed expression. Furthermore, it is worth noting that idioms of all three types of fixed expressions, i.e., collocations, idioms and phrasal verbs found in audiovisual texts, are basic units revealing cultural character and national identity.*

As a result of the analysis of the scientific material, it was suggested that the integration in the translation process of figurative expressions used in every form of the spoken discourse, especially in the audiovisual context, contributes to higher language proficiency results.

Practical implications. *The results of the study can be taken as the basis for performing various tasks, related to the recognition and classification of fixed expressions, will contribute to the expansion of the lexical stock, and their inclusion in speech will create conditions for the development of speaking skills in the process of teaching a foreign language and special disciplines in translation.*

Keywords: *idioms; audiovisual context; films; language teaching/learning; translation strategies*

For citation. *Kudinova O.A., Kudinova V.I. Audio-Visual Text and Features of Idiomatic Expressions Translation. Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 4, pp. 124-138. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-4-465*

Введение

Устойчивые выражения являются неотъемлемой частью языка; лингвисты, ученые-филологи, а также теоретики перевода и исследователи уделяют большое внимание их изучению, определению терминологии, классификации и внедрению различных стратегий и техник перевода, стремясь преодолеть трудности, возникающие

при переводе устойчивых выражений. Многие психолингвисты предполагают, что восприятие устойчивых выражений занимает меньше времени, чем восприятие отдельных слов, объединенных в различные грамматические структуры. Более того, результаты исследований показывают, что шаблонный язык составляет от трети до половины дискурса [3, р. 46]. В данной статье основное внимание уделяется аудиовизуальному переводу устойчивых выражений с английского на русский. Идиомы, которые являются подкатегорией устойчивых выражений, рассматриваются как одна из важнейших подкатегорий лексического феномена шаблонного языка [12]. Согласно другому исследованию [12], свободное владение иностранным языком зависит от словарного запаса, который включает в себя не только отдельные слова, но и части фраз и более крупные фрагменты. Это означает, что изучающим иностранный язык студентам, которые учат только отдельные слова, потребуется гораздо больше времени и усилий, чтобы научиться выражать свои мысли и чувства.

Анализ устойчивых выражений в процессе аудиовизуального перевода позволит выявить различия и сходства в их употреблении, частоту встречаемости, неясности и трудности при переводе с английского языка на русский. Кроме того, фильмы и видеоролики работают как канал коммуникации, предлагая возможность перенестись в другие культуры и времена [7; 8]. Аудиовизуальный перевод как форма коммуникации должен быть убедительным, неотразимым и звучать естественно. Согласно Х. Готлибу [6], фильм представляет собой многорежимную систему коммуникации, требующую от переводчиков учитывать общую структуру текста. Однако знание переводчиком иностранного языка, его грамматических, лексических или фонетических тонкостей, не гарантирует успеха фильма, поскольку у каждого народа свое особое восприятие мира и окружающих предметов или явлений, которые выражаются средствами языка. Устойчивые выражения, особенно те, что имеют идиоматическое значение, являются специфическими для разных культур языковыми единицами, поскольку разные культуры

по-разному воспринимают мир [9]. Трудности перевода возникают при их переводе с одного языка и культуры на другой из-за противостояния языковым и культурным различиям [2, р. 528; 10]. По мнению авторов, переводчику следует уделять больше внимания следующим факторам: стилистической уместности, культурной адекватности и специфическому жанру текста. Современная теория аудиовизуального перевода предполагает применение глобальных стратегий перевода, которых следует придерживаться на протяжении всего аудиовизуального продукта [13, р. 42]. Ф.М. Федеричи [5] предлагает две макростратегии: стандартизацию и адаптацию. Н. Маткивска [13] объясняет, что, применяя стратегию стандартизации, переводчик использует стандартный вариант языка, не воспроизводящий и не передающий особенности оригинального текста, который соответствует общим правилам грамматики, а также правильному использованию языка. Стратегией, противоположной стандартизации, является адаптация, которая используется чаще и направлена на сохранение формы и содержания оригинального текста и решение лингвистических, социальных и культурных проблем исходного языка (SL). Т. Волкова утверждает, что стратегия перевода не является жесткой программой: “она формируется, но не ограничивается дискурсивной и коммуникативной моделью перевода” [18, р. 303]. Однако П. Ореро [15, р. 29] критикует применение этих стратегий к переводу фильмов и отмечает, что “их явно недостаточно, когда имеешь дело с аудиовизуальным переводом, в котором ценность изображения имеет тенденцию преобладать над словом”. При работе с элементами, специфичными для культуры, Е.Е. Дэвис предложил следующие стратегии перевода: добавление, пропуск, глобализация, локализация, трансформация, создание [4]. Переводческий анализ словосочетаний проводится с использованием типологии, предложенной Й.П. Винеем и Й. Дарбелнетом [17]. Они различают два основных метода перевода: прямой и косвенный, охватывающие семь процедур перевода. Под процедуры прямого перевода подпадают заимствование, калька и буквальный перевод, тогда как косвенный перевод состоит из четырех приемов

или процедур: транспозиции, модуляции, эквивалентности и адаптации [17, р. 41]. П. Ньюмарк [14, р. 75] справедливо указывает на то, что невозможно определить эквивалентность перевода, и что существуют только степени эквивалентности. Следуя терминологии А.Д. Пима [16], анализ перевода идиом должен проводиться с точки зрения направленной эквивалентности ИТ → ПТ (исходный текст и переводной текст), и по этой причине в качестве краеугольного камня этого анализа были использованы стратегии М. Бейкера [1], однако в них было внесено несколько изменений, которые будут представлены в практической части этой работы. В терминах М. Бейкера [1] предполагается, что перевод фразовых глаголов относится к нескольким вариантам. Первый вариант – это попытка найти точный эквивалент или синоним в исходном языке (совпадающий или частично совпадающий с его значением, приведенным в словарях исходного и целевого языка. Второй вариант относится к определенным изменениям в форме и значении слова исходного языка, и последний вариант допускает возможность опустить фразовый глагол, не переводя его на целевой язык. Принимая во внимание важность фиксированных выражений как в устной, так и в письменной речи, а также для изучения языка в целом, основной целью данного исследования является анализ переводческих стратегий, используемых в русской озвученной версии драмы «Картонный домик» / “House of Cards”. Есть надежда, что определение стратегий перевода послужит методом изучения устойчивых выражений и будет способствовать повышению уровня владения языком [11].

Материалы и методы

Группе студентов-переводчиков было дано задание изучить три типа устойчивых английских выражений и определить стратегии перевода, используемые для их выражения на русский язык, чтобы правильно передать их семантическое значение и культурологическую составляющую [9]. Первый этап исследовательской работы состоял в сборе устойчивых выражений из оригинальной версии (на английском языке) политической драмы «Картонный домик». Были

проанализированы три различные категории устойчивых выражений: фразовые глаголы, словосочетания и идиомы. Отобранные устойчивые выражения были сопоставлены с их использованием в русской озвучке. Этапы исследовательской работы включали: а) проверку значений и определений собранных единиц в нескольких словарях английского языка (“Cambridge Dictionary”, “Oxford Learner’s Dictionary”; “Oxford Collocation Dictionary”; “Cambridge Online Dictionary”; “Oxford Dictionary of Idioms”), б) классификация пятисот устойчивых выражений и анализ стратегий перевода по М. Бейкеру [1] с использованием методик перевода Й.П. Винай и Й. Дарбелнет [17] для анализа словосочетаний. Заключительный этап состоял из интерпретации собранных данных с использованием описательного метода.

Результаты и обсуждение

Все устойчивые выражения состоят из фразовых глаголов, составляющих до 18%, словосочетаний – 58%, и идиом, составляющих до 24% всех собранных примеров. Принимая во внимание различия между словосочетаниями, идиомами или фразовыми глаголами, мы подчеркиваем семантическую прозрачность, которая в основном отличает словосочетания от последних двух типов.

Перевод словосочетаний. Собранные словосочетания и их русские эквиваленты анализируются в соответствии с классификацией, предложенной Й. Винай и Й. Дарбелнет [17]. Они утверждают, что существует два основных метода перевода: прямой и косвенный, которые охватывают семь процедур перевода. К процедурам прямого перевода относятся заимствование, калька и буквальный перевод, в то время как косвенный перевод включает в себя четыре метода или процедуры: транспозицию, модуляцию, эквивалентность и адаптацию. Таким образом, словосочетания были сгруппированы в восемь основных категорий в зависимости от синтаксической структуры словосочетания. Количественный анализ показал, что большинство словосочетаний строятся по модели прилагательное + существительное или глагол + предлог/наречие, что составляет

40% и 33% соответственно. Например, *pillow talk* – интимные разговоры; *henchman* – подручный; *in hot water* – иметь неприятности; *turn in* – ложиться спать; *carry-on* – ручная кладь; *fall through* – потерпеть поражение.

Распределение словосочетаний. Анализ выявил наиболее частые изменения как на структурном, так и на семантическом уровне переводимых словосочетаний. Таким образом, результаты примененных процедур перевода следующие: заимствования (включая кальку) – 11%, дословный перевод – 13%, пропуски – 2%, модуляция – 30%, транспозиция – 45%.

Словосочетания: распределение стратегий перевода. Наиболее часто используемой стратегией перевода словосочетаний является транспозиция – 45%, например,

- Английский: “They turned a blind eye to the situation.”

- Русский: «Они закрыли глаза на эту ситуацию.»

Однако модуляция также является доминирующей процедурой перевода, составляя 29%, например,

- Английский: “It’s a blessing in disguise.”

- Русский: «Не было бы счастья, да несчастье помогло.»

- Английская фраза: “He’s in hot water.”

- Перевод: «Он попал в неприятности.» (Смена идиомы на более понятное для русскоязычного собеседника выражение)

Процент буквального перевода достигает 13%, например,

- Английская фраза: “I am on cloud nine.”

- Перевод: «Я на девятом облаке.» (Дословный перевод, хотя привычным в русском будет «Я на седьмом небе от счастья.»);

- “I love that woman. I love her more than sharks love blood.”

- «Я люблю эту женщину. Я люблю ее даже больше, чем акулы обожают кровь.» (Эта фраза и перевод практически идентичны по структуре без потери смысла.)

Перевод идиом. В соответствии с терминологией А.Д. Пима [16], анализ перевода идиом должен проводиться с точки зрения направленной эквивалентности (ИТ → ПТ), и по этой причине в качестве краеугольного камня этого анализа были использованы стратегии

М. Бейкера [1]. Однако было внесено несколько изменений, которые будут представлены в дальнейшем в этой работе. Собранные идиомы и идиоматические выражения были проверены в Оксфордском словаре идиом и Кембриджском онлайн-словаре.

Эквивалентный перевод. Использование идиомы со сходным значением и формой. Эквивалентный перевод относится к переводу, когда идиома целевого языка, имеющая сходное значение и форму, используется вместо идиомы исходного языка. Подводя итог, можно сказать, что 21% переводов выполнены с использованием стратегии эквивалентного перевода, когда идиома английского языка или идиоматическое выражение заменяется эквивалентной идиомой русского языка, имеющей сходную форму и сходное значение, например,

- Английская фраза: "Break the ice."
- Перевод: «Разрушить лед.» (но можно перевести и как «снять напряжение» для сохранения смысла);
- "Friends make the worst enemies."
- «Из друзей получаются самые опасные враги.» (Русский перевод использует эквивалентное выражение, передающее тот же смысл.)

Распределение стратегий «использования сходного значения и формы». Проведенный анализ показал, что наиболее часто используемыми стратегиями при переводе идиом является перевод с помощью перефразирования – 48%, например,

- "It's so refreshing to work with someone who'll throw a saddle on a gift horse rather than look it in the mouth."
- «Это настолько освежающе работать с кем-то, кто начинает седлать дареного коня, а не заглядывать ему в рот.» (Фраза передана с изменением формы, но смысл остался прежним.)

Однако имеется тенденция к применению эквивалента – 27% или почти эквивалента (использование идиомы со сходным значением, но другой формы) - 17%, например,

- Английская фраза: "She turned a blind eye to the problem."
- Перевод: «Она закрыла глаза на проблему.» (Глагол меняется на существительное.)

Всё это демонстрирует общую тенденцию к русифицированию в качестве макростратегии при переводе всего фильма. Было обнаружено только 6% образцов кальки, например,

– “I love her more than sharks love blood.” – “Я люблю её больше, чем акулы обожают кровь”;

– “My husband doesn’t apologize, even to me.” – «Мой муж ни перед кем не извиняется, даже передо мной» (Калькирование дополнено изменением порядка слов)

Эквивалентный перевод. Использование идиомы, имеющей схожее значение, но отличающейся по форме, благодаря решению переводчика использовать местные идиомы и образные выражения, делает весь фильм звучащим и воспринимаемым более естественно и привычно для целевой аудитории. Успех локализации фильма и его восприятие целевыми зрителями во многом зависят от переводчика и его выбора. В целом, при переводе художественных фильмов следует стремиться использовать русифицирование как основную стратегию для всего фильма. Очевидно, что первые две стратегии относятся к эквивалентному переводу.

Исходя из всего вышесказанного можно сделать выводы, что 15% идиом и идиоматических выражений переводятся с использованием идиом, сходных по значению, но отличающихся по форме (перевод с помощью пересказа). Согласно М. Бейкеру [1], это наиболее часто используемая стратегия перевода, когда переводчик не может найти подходящего соответствия в языке перевода. Насколько точно переводчик перефразирует идиому, зависит от того, как четко он интерпретирует образное выражение в английском языке.

Распределение перефразирования. Количество идиом, переведенных с помощью перефразирования, составляет 32% и считается наиболее часто используемой стратегией перевода идиом.

Калькирование. Этот тип перевода относится к прямому переводу или дословному переводу, иногда его называют заимствованным переводом. Очевидно, что перевод с помощью кальки не является частой стратегией при переводе идиом из фильма, поскольку она составляет всего 6% по сравнению с другими стратегиями перевода.

Перевод с пропуском всей идиомы. Предложенная М. Бейкером [1] стратегия “Перевод с пропуском всей идиомы” применяется, когда переводчик не может найти подходящего соответствия в языке оригинала или когда его значение не может быть легко и точно перефразировано. Однако иногда на использование пропусков могут влиять эстетические и стилистические соображения. Перевод с пропуском составляет всего 2% по сравнению с остальными стратегиями, используемыми при переводе идиом.

Подводя итог, можно сказать, что наиболее часто используемой стратегией перевода идиом является перефразирование, отмеченное в 47% случаев. Эквивалентный перевод с использованием идиом со схожим значением и формой и идиом со схожим значением, но разной формой, составляет 28% и 17% соответственно. Перевод с использованием калькирования – 6%, а перевод с пропуском – 2%.

Собранные примеры были сгруппированы в две основные категории: фразовые глаголы, которые были переведены с использованием эквивалента или синонима, и те, которые были переведены с применением определенных изменений в форме и/или значении. К наиболее часто используемым предлогам и наречиям, образующим фразовые глаголы, относятся *out, off, away, down, on, back, up, forward* и т.д.

В заключение отметим, что 83% фразовых глаголов были переведены с использованием русских эквивалентов или очень близких синонимов, которые соответствовали определениям, приведенным в словарях. Только 17% фразовых глаголов переводятся с английского на русский язык путем внесения определенных изменений в форму (фразовый глагол → существительное, например, *to suture* – накладывать шов; фразовый глагол → шаблонное выражение, например, *turn in* – ложиться спать) и/или значение (семантические, стилистические изменения, например, *fall through* – потерпеть поражение).

Заключение

Результаты анализа иллюстрируют обилие словосочетаний, идиом и фразовых глаголов в разговорном английском языке. Сравнительный анализ показал, что словосочетания составляют большую

часть собранного материала – 57%, в то время как идиомы и фразеоматические выражения составляют 26%. Идиоматическое использование языка является важной проблемой, часто встречающейся при изучении языка, хорошее знание идиом поможет студентам лучше понимать беглую речь. При работе с образными выражениями, в частности идиомами, внимание с лексического и грамматического уровней языка было перенесено на более высокий уровень, где в центре внимания находится эквивалентность всего сообщения и его коммуникативных целей. Таким образом, различные задания, связанные с распознаванием и классификацией устойчивых выражений, особенно тех, которые используются в любой форме устной речи, в частности, в аудиовизуальном контексте, могли бы дополнить обычные материалы и способствовать совершенствованию знаний, умений и навыков владения языком. Идиомы могут дополнить словарный запас изучаемого языка, если использовать их при составлении диалогов и коротких историй.

Список литературы / References

1. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Oxon: Routledge, 2011, 352 p. <https://doi.org/10.4324/9780203832929>
2. Burmakova E.A., Marugina N.I. Cognitive Approach to Metaphor Translation in Literary Discourse. *The XXV Annual International Academic Conference. Language and Culture. Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2014, vol. 154, pp. 527-533. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.180>
3. Conklin K., Schmitt N. The processing of formulaic language. *Annual Review of Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 2012, vol. 32, pp. 45-61. <https://doi.org/10.1017/S0267190512000074>
4. Davies E.E. A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translations of Harry Potter Book”. *The Translator*, 2003, vol. 9(1), pp. 65-100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>
5. Federici F.M. Introduction: Dialects, idiolects, sociolects: Translation problems or creative stimuli?”. *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. Peter Lang Publ., 2011, pp. 11.

6. Gottlieb H. *Subtitles, Translation & Idioms*. Copenhagen: Centre for Translation Studies, University of Copenhagen, 1997, 354 p.
7. Kudinova O.A., Kudinova V.I., Kondratenko N.A. Digital humanities as a way of teaching disciplines of philological series. *ICERI2021 Proceedings*. Spain, 2021, pp. 3846-3751. <https://doi.org/10.21125/iceri.2021.0916>
8. Kudinova O.A. Digital storytelling in an educational environment. *International Journal of Advanced Studies in Language and Communication*. St. Louis, Missouri, USA, 2022, no. 2, pp. 25-28.
9. Kudinova I., Shchukina I., Kudinova V., Andreev V., Kondratenko N. English advertising discourse as an authentic educational means to promote students' language skills and cultural awareness. *INTED2020 Proceedings*, Spain, 2020, pp. 5430-5433. <https://doi.org/10.21125/int-ed.2020.1461>
10. Kudinova O.A. ESP lessons: a new approach. *International Journal of Advanced Studies in Language and Communication*. St. Louis, Missouri, USA, 2022, no. 2, pp. 17-24.
11. Kudinova O.A. Linguostylistic analysis of literary text as a way of EFL students' linguistic expertise development. *International Journal of Advanced Studies in Language and Communication*. St. Louis, Missouri, USA, 2020, no. 2, 2020, p. 3-14.
12. Maisa S., Karunakaran T. Idioms and Importance of Teaching Idioms to ESL Students: A Study on Teacher Beliefs. *Asian Journal of Humanities and Social Sciences (AJHSS)*, 2013, vol. 1, no. 1, pp. 110-122.
13. Matkivska N. *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied*. *Studies About Languages*, 2014, vol. 25. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>
14. Newmark P. *About Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD, 1991, 292 p.
15. Orero P. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ., 2004, 225 p. <https://doi.org/10.1075/btl.56>
16. Pym A.D. *Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation*. Tarragona, Spain: Universitat Rovira i Virgili, 2007, pp. 271-294. <https://doi.org/10.1075/target.19.2.07pym>

17. Vinay J.P., Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English – A Methodology for Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ., 1995, 342 p. <https://doi.org/10.1075/btl.11>
18. Volkova T. Translation Model, Translation Analysis, Translation Strategy: an Integrated Methodology. *The XXV Annual International Academic Conference, Language and Culture, Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2014, vol. 154, pp. 301-304. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.10.167>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Кудинова Ольга Андреевна, старший преподаватель кафедры английского языка, магистр, учитель английского языка
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого; ГОУ ТО «Яснополянский комплекс»
пр. Ленина, 125, г. Тула, Тульская область, 300026, Российская Федерация; ул. Школьная, 17, Ясная Поляна, Тульская область, 301214, Российская Федерация
walwow@bk.ru

Кудинова Валентина Иосифовна, доцент кафедры романо-германских языков, кандидат филологических наук
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
пр. Ленина, 125, г. Тула, Тульская область, 300026, Российская Федерация
walkoud@rambler.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Olga A. Kudinova, Senior Lecturer of the Department of the English Language, MA, English teacher
Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University; L. N. Tolstoy Yasnopolyansky Educational Complex
125, Lenin Ave., Tula, Tula Region, 300026, Russian Federation; 17, Shkolnaya Str., Yasnaya Polyana, Tula Region, 301214, Russian Federation

walwow@bk.ru

SPIN-code: 1297-4253

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9731-8389>

Valentina I. Kudinova, Associate Professor of the Department of German and Romance Language, Candidate of Philological Sciences
Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University
125, Lenina Str., Tula, Tula Region, 300026, Russian Federation
walkoud@rambler.ru
SPIN-code: 4411-1630
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8725-7527>
ResearcherID: C-2262-2015

Поступила 24.11.2024

После рецензирования 15.12.2024

Принята 20.12.2024

Received 24.11.2024

Revised 15.12.2024

Accepted 20.12.2024